



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2016

Kielet ja käännösuunta  
kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt2)  
laki ja hallinto

Käännöstehtävä  
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: <http://www.mvep.hr/files/file/2013/130620-SOP1.pdf>

Käännöksen käyttötarkoitus  
Puolustusministeriölle EUFOR ALTHEA –operaatiota koskevassa asiassa

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1957 merkkiä

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
REPUBLIKE  
HRVATSKE  
I  
BOSNE  
I HERCEGOVINE  
O POGRANIČNOM  
PROMETU**

Republika Hrvatska i Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu: „stranke Sporazuma“) /---/ sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

*Predmet Sporazuma*

Ovim Sporazumom uspostavlja se pogranični režim, odnosno sustav pravila kojima se uređuje pogranični promet u pograničnom području između stranaka Sporazuma.

**Članak 2.**

*Značenje izraza*

U svrhu ovoga Sporazuma:

- (1) „Zajednička državna granica“ znači granicu između Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine, koja ujedno čini dio vanjske granice Republike Hrvatske;
- (2) „Pogranični režim“ znači sustav pravila kojim se uređuje pogranični promet u pograničnom području stranaka Sporazuma kako je određeno ovim Sporazumom;
- (3) „Pogranični promet“ znači redoviti prelazak zajedničke državne granice stanovnika pograničnog područja jedne stranke Sporazuma, sukladno pravilima pograničnog režima, radi njihovog boravka i kretanja u pograničnom području druge stranke Sporazuma zbog ekonomskih, socijalnih, obiteljskih ili drugih opravdanih razloga za razdoblje koje ne prelazi vremenski rok određen ovim Sporazumom;
- (4) „Pogranično područje“ znači područje uz zajedničku državnu granicu koje se prostire u dubinu od pet (5) kilometara od zajedničke državne granice, odnosno područje koje uključuje naselja u Republici Hrvatskoj navedena u Dodatku A i naselja u Bosni i Hercegovini navedena u Dodatku B ovoga Sporazuma. Pogranično područje u svrhu ovoga Sporazuma ne obuhvaća morski prostor Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine;
- (5) „Pogranična propusnica“ znači posebnu ispravu koja služi njezinom nositelju za prelazak zajedničke državne granice pod uvjetima pograničnog režima;
- (6) „Stanovnici pograničnog područja“ znači sve osobe koje imaju boravište u pograničnom području najkraće jednu (1) godinu, uključujući njihove supružnike i njihovu djecu koja nisu napunila osamnaest (18) godina starosti (uključujući i posvojenju djecu);